

# Vesselka Raykova

Translator, editor and telephone interpreter from Bulgarian, Spanish, Russian, French, Macedonian, Catalan to Bulgarian and Spanish

## PERSONAL DATA:

- Place and date of birth: Sofia (Bulgaria), December 19th, 1963
- Address: Castellon, Spain
- Contact number: +34 620703894
- Nationality: Spanish
- Email: [spanishbyvesi@gmail.com](mailto:spanishbyvesi@gmail.com)
- Skype: [spanishbyvesi@gmail.com](https://www.skype.com/people/veselkaraykova)
- LinkedIn: <http://www.linkedin.com/in/vesselkaraykova>
- ProZ: <http://www.proz.com/translator/782822>

## ACADEMIC DATA:

- Degree in Hispanic Philology and Teacher of Spanish Language and Literature, Sofia University "St. Kliment Ohridski". Speciality: Linguistics. Dates: 1983-1989.
- Career began at CUC "Jaime I" Castellon and finished in Sofia, Bulgaria.
- Studies validated in Spain (by the Ministry of Education and Culture in Madrid), 1998, N°042672/36333.
- Higher Diploma in Spanish as a Foreign Language (DELE). Ministry of Education and Culture, Madrid. (1995).

## ADDITIONAL EDUCATION:

- Teaching Spanish for foreigners Online, ELE International, online (2021)
- Web Positioning and Digital Marketing, Castellon (2021)
- Trados 2009 Computer Aided Translation, Madrid, Fegilt, (2011)
- English Commercial Management, Inlingua, Castellon (2008)
- Creation and consolidation of business, Chamber of Commerce, Castellon (2008)
- Trados 2007 Computer Aided Translation, Albisa Solutions, Madrid (2008)
- Games and activities for classes in Spanish Language Teaching, Cervantes Institute, Madrid, 2007
- Business English, Inlingua, Castellon (2006)
- French Business Management, Castellon (2002)
- Computer Technology, Technical University of Sofia, Bulgaria. (1999)
- Tourist Guide, International Tourist Association, Sofia, Bulgaria. (1987)

## SKILLS LANGUAGES:

- **BULGARIAN:** mother language.
- **SPANISH:** C2 bilingual. 2 years living in Santiago de Chile, 33 years living in Castellon (Spain), Certificate on Proficiency in Spanish by University "St. Kliment Ohridski", Sofia, Bulgaria (1985-1989), and University "Jaime I" in Castellon, Spain (1983-1985), Higher Diploma in Spanish as a Foreign Language (DELE), Ministry of Education and Culture, Madrid. (1995).
- **MACEDONIAN: B2.**
- **FRENCH: B2,** during the studies at Spanish Philology
- **RUSSIAN: B2,** during the studies at Spanish Philology

# Vesselka Raykova

- **ENGLISH: B1**, during the studies at Spanish Philology
- **CATALAN: A2**, 33 years living in Castellon (Spain).

## EQUIPMENT

- **Hardware:** 1 PC, High speed connections to Internet, iPad, mobile phone, 2 external hard drives
- **Software:** Windows 10, Trados 2022, ABBYY 15.

## AREAS OF EXPERTISE:

- **Translation:** Legal and Law, Administrative and legislative documents, Medicine: general, treatment, prevention, General and Plastic Surgery, Health and personal care, Cosmetics, International road transport of dangerous goods ADR, Alternative and renewable energy, Tile terminology, Building construction standards, Technology, user manuals, Patents, Trademarks, Copyright, Contracts, Birth Certificates, Instructions, Regulations, Other Types of Certificates, Diplomas, Commercial, Marketing, Advertising, Hotels, Recreation and Sports, Travel, Tourism, Leisure and Arts, Toys, Literature, etc...
- **Text editor**
- **Proofreading**
- **Transcriptions**
- **Telephone interpreter**

## PROFESSIONAL EXPERIENCE in SPAIN

Dates: 1989 – ongoing

POSITION: **Translator and interpreter**

DIFFERENT TRANSLATION COMPANIES <https://www.interpretsolutions.com/>

FUNCTIONS: Translation of legal documents, advertising, technical, agricultural, information, contracts, press releases, etc. Telephonic or presential interpretation in police station and hospitals, social services, events, etc...

Dates: 1989 – ongoing

POSITION: **Spanish classes for foreigners, all levels**

Dates: 17.07.2008 – 01.09.2012

POSITION: **In house translator and interpreter (on permanent contract)**

COMPANY: MARINA D'OR, Castellon, Spain, <http://www.marinador.com/>

FEATURES: Translator and Interpreter with BG, ES and FR.

FUNCTIONS: Translator with BG, ES, RU and FR administrative documents, legal, technical, marketing, medical, cosmetics, advertising, internet, user guides, correspondence, draft Renewable Energy, energy bills, reports for reduction of electricity bills, energy audits conventions; interpreter, video conferencing, visits from foreign customers, business travel accompanying.

Dates: 01.03.2007 - 28.06.2008

POSITION: **Spanish teacher to foreigners, translator and interpreter**

COMPANY: AUDIO GIL, Castellon, Spain, <https://www.agilcentros.es/audio/>

# Vesselka Raykova

FUNCTIONS: Spanish classes at various levels to foreigners of different nationalities in my language combinations; interpretations for the social integration of foreigners newly arrived in Castellon. Translations to all kind of documents.

Dates: 01.12.2001 - 1.12.2006

POSITION: **Administrative Assistant in the Export Department, working with French, Spanish, Bulgarian and Russian.**

COMPANIES: Companies engaged in the manufacture of tiles in the province of Castellon.  
FUNCTIONS Customer service, order entry, customer and billing, coordination of cargo, customer tracking, claims of unpaid care switchboard, views, translations, sales, customer contacts, agents and carriers to speak French, Portuguese, Russian, Bulgarian and Serbian market expansion towards the East. Participation and performance in the CEVISAMA`s Fair in Valencia (Spain).

Dates: 01.05.2000 - 17.11.2001

POSITION: **Administrative assistant and translator in the Logistics Department.**

COMPANY: RALLO HNOS, Castellon <https://rallo.com/>

FUNCTIONS: Translation of books and documents related to transportation: The Highway Code, ADR goods, interpretation in classes about dangerous goods. Telephone coordination between drivers and foreign customers. Spanish classes to the foreign drivers.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE in BULGARIA

Spanish classes for foreigners at all levels.

Translator and editor in newspapers and magazines.

Commercial director in a company selling Spanish shoes

Administrative assistant in Bulgarian-Spanish textile company

Tourist guide, interpreter and translator in Spanish, French, Bulgarian,

Russian and Macedonian languages

**Dates:**

1990/2000

1990/2000

1995/1998

1992/1995

1986/1990

## SOME OF MY TRANSLATION PROJECTS

Name of the project	Words
Contract to provide project oversight services	1.900
Building regulations in Bulgaria	1.828
Model execution of key-in-hand properties	2.350
Decree Act N° 7 of the Territorial Structure	19.300
BIOMASS Reports	8.872
Condominium Law	10.522
Engineering Regulations	7.152
Preferential rates from biomass power plant and animal origin	3.477
Building Regulations	7.102
A Presentation of Consultancy Company	4.427
Bulgarian Water Law	50.757
Budget for Environmental Impact Assessment	6.874
Photovoltaic Requirements in Bulgaria	2.079
Coaching Manual for sales staff in renewable energy	15.757
Commercial Dossier (Power Point)	4.176
Information prevention of labour risks in the agricultural sector	10.592
Agricultural Convention	15.350
Veterinary Certificate	2.500
Instructions for children's games	57.867